

英语综合技能

夏克志 张克定 编

COMPREHENSIVE SKILLS
OF ENGLISH

河南大学出版社

英语综合技能

COMPREHENSIVE SKILLS

OF

ENGLISH

夏克志 张克定 编

河南大学出版社

英 语 综 合 技 能

夏克志 张克定 编
责任编辑 吕长发

河南大学出版社出版
(开封市明伦街85号)
河南省新华书店发行
兰考县印刷厂印刷

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 11 字数: 276千字

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数1——10,000 定价: 4.50元

ISBN7-81018-421-0/H·17

前 言

《英语综合技能》是为高等教育自学考试英语专业的学生编写的教材。内容包括阅读、写作和翻译三项，而这三项技能又是每一个学习英语的人所必须进行的基础训练，因此，本书也可供大学生、研究生及其他英语爱好者学习参考。

本书共分三个部分，各部分既自成体系，又互相衔接。第一部分为阅读，着重介绍了由句到段、由段到篇的阅读技巧和方法，简要地讨论了阅读、速度和理解三者之间的关系，并介绍了一些猜词悟意的技巧和进行阅读训练的方法。第二部分是写作，介绍了文章的基本特点，从段落入手，讨论了写作技巧和具体的写作过程；然后介绍了四种最基本的文章体裁和书信等不同应用文体的格式及写作技巧；最后，介绍了内容摘要的特点、要求及写作方法。第三部分为翻译，本部分根据英汉两种语言的特点和异同，从句子的角度，通过大量的实例，讲述了英汉互译的一些基本知识和常用方法及技巧。本书各部分都配有适量的练习，供学生练习和检验各项技能之用。

由于编者水平有限，加之编写时间仓促，错误和不足之处在所难免，诚恳希望使用本书的师生和读者不吝指正。

编 者

1989年6月

目 录

前言

第一部分 阅读

第一章 阅读的重要性.....	(1)
第二章 阅读与理解.....	(3)
第三章 提高阅读能力.....	(7)
第四章 词汇与阅读.....	(28)
第五章 阅读理解训练.....	(36)
阅读练习题.....	(46)

第二部分 写作

第一章 写作入门.....	(114)
第二章 文章体裁.....	(164)
第三章 书信.....	(187)
第四章 内容摘要.....	(200)
第五章 文章的修改.....	(210)
写作练习题.....	(218)

第三部分 翻译

第一章 词类转译.....	(241)
第二章 增补与省略词语.....	(252)

第三章	被动句的译法.....	(272)
第四章	否定句的译法.....	(280)
第五章	英语定语从句的译法.....	(290)
第六章	汉语无主句的译法.....	(295)
第七章	英语长句的译法.....	(298)
翻译练习题.....		(302)

第一部分 阅 读

第一章 阅读的重要性

英语，和其它语言一样，也有口语和书面语两种形式。不论是口语还是书面语，都是人们用以进行交际的工具。虽然口语先于书面语而出现，而且在人们的交际中使用得比书面语要广泛得多，但是书面语在人们的交际中也有着十分重要的作用。作者凭籍自己写出的作品可以同数百人、数千人乃至数万人的读者交流思想，与他们分享自己的知识和见解。从读者的角度来看，同作者分享知识的唯一方法就是阅读作者的作品。种类繁多的报纸、杂志、书籍等印刷品几乎天天、月月由出版机构不断投向社会，而要从中学得知识、获取信息，就只有进行阅读。

阅读是英语综合技能训练的关键。英语学习达到一定水平时，就可以通过阅读英语来学习英语。对于我们学习英语的中国人来说，阅读就显得更加重要。由于语言环境的限制，我们没有讲英语的机会，也很少有机会听别人讲英语。英美等国电台的英语广播虽然可以收听到，但由于我们的英语水平所限，往往会感到速度快、生词多而难于听懂。英语有声资料在国内市场上虽然可以买到，但也因语速较快或内容超出自己的水平，这些问题，加上其他客观条件的限制，使我们感到它们不能满足我们学习的需要。因此，通过阅读英语来学习英语是提高英语水平的一个既十分必要，又十分可行的方法。而要做到这一点，就必须学习和掌

握阅读的技巧和方法，从而不断提高阅读能力。

阅读，作为英语综合技能中一种比较关键的技能，对于写作和翻译两项技能的训练与提高有着不容忽视的积极作用。在阅读过程中，我们过去学过的知识会在阅读材料中不断重现，某些词语还可能含有新的意义；另外，我们在阅读时还会不可避免地碰到新的词汇、新的句型以及其他新知识，所以，阅读不仅可以巩固和扩大词汇量，而且可以丰富我们所掌握的内容，以至提高我们的整个英语水平。任何语言都有其自身的规律性。同样，英语也是按照其自身的语法规则，以词语、以句子、以段落、以篇章来传递一定的信息、表达一定的意义的。因此，阅读可以帮助我们学习英语的基本语法知识，熟悉掌握各类句子结构以及书面语的特点等等。这样，在动笔写作时，就能够准确地进行遣词造句，写出较为地道的英语，所谓“读书破万卷，下笔如有神”，就是这个道理。阅读对翻译技能的训练也很重要。在进行英汉互译时，首先要阅读原文、理解原文，才能在此基础上，按照译入语的语言规则和习惯，译成合乎规范的译入语。在英译汉时，要避免使用英语式的汉语；在汉译英时，要避免汉语式的英语。要解决这些问题，必须进行阅读。通过大量广泛的阅读，掌握英语的语言规律，逐步培养英语语感，提高对英语的理解能力，从而使翻译逐渐达到得心应手的地步。

由于语言是个整体，我们不能将阅读、写作和翻译三项技能割裂开来。这三项技能是紧密相关，互为影响的。当然，对于我们把英语作为外语学习的中国人，阅读仍然是关键。要想提高学习和使用英语的能力，就必须大量而广泛地进行阅读。

第二章 阅读和理解

学会阅读对于学习英语是十分重要的。那么，什么是阅读呢？你可能会毫不迟疑地回答，阅读不就是将书打开读下去！其实，阅读并非如此简单。

应用语言学关于阅读理论的研究成果表明，阅读不是一种消极的活动，而是作者与读者之间的一种积极的交际活动。这种交际活动要求交际双方都要进行积极的思维活动，作者是通过他的作品，即读者面前的阅读材料，同读者在进行交际，只是作者不在读者面前罢了。这是一种特殊的交际形式。就读者而言，在阅读时，必须进行积极的思维活动，必须积极主动地运用自己已经掌握的各种知识，根据作者提供的各种线索，来重建意义，最后达到理解作者所表达的思想的目的。

阅读是一个知识的综合运用的复杂过程。阅读的过程可以分为识别阶段和解释阶段。识别阶段是读者运用自己的语言知识和关于语言交际功能的知识等等，找出并确定作者提供的词汇的、句法的、语义的以及修辞的线索；解释阶段就是读者根据以上各种线索，对这些信息进行综合处理，从而重建意义。这两个阶段不能截然分开，两者相互交叉，相互影响，贯穿于整个阅读过程之中。在阅读过程中，读者只有不断提高识别能力，使之达到自动化反应的程度，才能把注意力集中到解释活动上。这样，才能吸收有用的知识，扩大自己的视野，从而达到阅读的目的。

阅读只是手段，理解才是目的。阅读而不理解则是毫无意义的。所谓理解（comprehension）就是根据印刷符号或文字来建立意义的过程，也就是把作者的思想观点输送到读者头脑里的过

程，即重建意义的过程。阅读理解是一种非常复杂的交际过程。首先、要识别单词，确定单词的意义；其次，要把握词与词之间的关系，句子与句子之间的关系，以及段落与段落之间的关系，最后审悉语篇，从表层结构到深层结构，达到理解语篇的总体意思。

阅读技能还包括一个速度问题，即阅读速度问题。阅读速度是衡量阅读能力强弱的一个重要标志，其测量单位是每分钟阅读的词数。对以英语为母语的人，他们的平均阅读速度为每分钟约250个单词。如再进行一定的训练，阅读速度可提高到每分钟约400个单词，甚至更高一些。对于把英语作为外语来学习的中国人来说，经过阅读技能训练，把阅读速度提高到每分钟200—250个单词是很有可能。有了这样的速度，就可以有效地提高阅读能力。

由于阅读是一个通过辨认文字并理解其意义的心理过程，因此，阅读速度与阅读理解是紧密联系着的。阅读速度是指理解度不低于70%时的速度；阅读理解是具有一定阅读速度的理解。只追求速度，对阅读材料理解得很少或根本没有理解，就没有任何实际意义，更不符合阅读的目的；反之，只顾理解，而不要求速度，也达不到阅读的目的。因此，真正的阅读能力，除应具有一定的阅读速度外，还应该对所读材料有一个较好的理解度。

根据不同的阅读目的，阅读可以分为如下几种情况：

1. **仔细阅读**(study reading) 这种阅读的速度最慢，每分钟大约100个单词，理解度为100%。常用于阅读难度大的材料，或用于要求高度理解和记忆的阅读。例如，在翻译之前对原文的阅读，或阅读一篇需要认真学习的课文，或阅读一份机器使用说明书等等。在进行这种阅读时，要求认真仔细，不遗漏任何内容，甚至要求在读后能够记住。

2. **普通阅读**(average reading) 这种阅读的速度比仔细阅读快，每分钟大约200—250个单词，经过训练可以达到每分

钟400—500个单词，而且读时仍感到轻松自然；其理解度为70—80%。这种方法常用于阅读内容难度不大的课文、小说、报纸、杂志等材料。

3. **略读** 也称**跳读**(skimming) 这种阅读方法的速度较快，比普通阅读的速度要快一倍。如果一个学生经过训练后的普通阅读速度为每分钟400个单词，那么，他的略读速度可达到每分钟800个单词。略读的理解度为50—60%。由于时间紧迫，读者往往要把那些次要的部分，或自己觉得已经了解其主要内容的部分(词、句子乃至一个段落的一部或大部)跳过去不读。在进行略读时，跳句隔行是正常的现象。这种方法适用于在百忙之中所进行的阅读，或用于阅读理解度要求不高的材料。

4. **查阅**(scanning) 这种阅读用于在大量文字中迅速查寻某一特定的资料这种情况。查阅时，要充分利用书前的目录和书后的索引，根据要查阅的问题，无关的文字一览而过，有关的内容稍事停顿，迅速获取所需信息。这是一种实用的阅读方法，对于科研工作有很大的实用价值。

阅读有不同的目的，阅读材料也有不同的性质，有的需要深入钻研、有的作为业余消遣、有的供检索查询，因此，没有一成不变的阅读方法。熟练的阅读技能要求根据不同的阅读目的、不同的阅读材料，合理调整阅读速度，以求达到所需的最佳理解度。

不管用什么样的方法阅读，都有一个速度问题。对于学习外语的学生来说，阅读是一种语言实践，是学习和使用语言的一种有效方法。而要学会阅读，就必须进行大量的广泛的阅读。然而，一个人的时间是有限的，而且是宝贵的，不可能别的什么都不干，整日伏案读书。在这种情况下，要大量阅读，就应当提高阅读能力。

要想提高阅读能力，就必须养成良好的阅读习惯。阅读是一种心理活动，不是体力活动。在阅读过程中，除了眼部肌肉活动

属正常活动外，身体的其它部位的活动都是多余的。阅读中的不良习惯对阅读不但没有任何帮助，还会减慢阅读速度，有些不良习惯不是在学习外语时才养成的，而是在长期阅读本族语言过程中不知不觉逐渐养成的。为了养成良好的阅读习惯，不断提高阅读能力，下列不良习惯都是我们应该注意克服的：

1) 借助辅助物 阅读时用手指或铅笔等指着要读的词，或用短尺放在要读的那行词的下边，象校对一样逐词逐句地读。这种读法会减低注意力与阅读速度，因为手的动作不可能比大脑的反应快。另外，阅读时注意力应当集中在词语所表达的思想内容上，而不是表达这种内容的词语在纸上所处的位置。所以没有借助辅助物进行阅读的必要。

2) 头的移动 在阅读过程中，用移动头的办法把鼻子对准所读的词语，随着阅读的进行，头慢慢地自左至右移动，读完一行后又迅速移向左边开始阅读下一行。这种现象是在阅读时精神过分紧张所造成的，因而读者往往觉察不到自己的头部在随着阅读而移动。另外，人的眼睛在阅读时是沿着字行做跳动式的移动，而不是平滑的移动，眼睛只有处在两次跳动之间所出现的短暂的静止状态(约 $1/5$ 秒)才能看到视野范围内的词，不了解这一点，可能会使头不自觉地移动而影响阅读的效果。

3) 复视 复视就是重读刚刚读过的某些词或句子。在阅读过程中偶尔重复阅读个别重要的词句是一种正常现象，但是重读的次数频繁必然会减低阅读速度，影响阅读效果。复视往往发生在阅读能力较差的读者身上。他们在阅读时缺乏自信心，对于实际上已经理解了的词语或句子不放心，总以为没有完全理解，于是，便回过去再看再读。如此时间长了便形成这种不良的阅读习惯。

4. 声读 声读也是一种不良的阅读习惯，常表现为如下几种形式。首先，在阅读过程中，把每一个词都读出声来，声音相

当轻微，好象读者是在自言自语；其次，尽管在阅读时没有读出声来，却可以看到读者的双唇在不停地翕动，这就是大家所熟悉的唇读；第三，在阅读时既听不到读者的声音，也看不到双唇的翕动，然而，他的舌和喉却在动，有时候甚至声带还振动；最后，读者在阅读过程中没有把每个词的音都读出来，唇、舌以及声带都不活动，但是，他在头脑里清晰地发出每个词的声音来，形成头脑中的自言自语。这种无论出声与否的声读都会影响阅读速度，因为它把阅读的速度降低到了说话的速度，这至少要比完全的默读速度低60%。书面语的特点是造成这种不良习惯的主要原因。我们知道，英语是以字母的形式书写的。字母是一套代表语音的符号，语音反过来又代表着一定的意义。中国学生在学习英语时，往往是学说话和学认单词同时进行的，这就很容易把书面的词语与其读音联系起来，形成词→音→义这样一种模式，似乎不读出一个词的音就无法了解它的意思。其实在阅读时没有必要通过读出或听到某个词的音来了解其意义，完全可以运用看印刷符号直接理解其意义的方法，即由词到义的方法，来进行阅读。

选材不当，难度大，生词多也会影响阅读的速度；在阅读时，注意力过分集中，精神过度紧张同样有可能导致阅读速度的降低。所以应选择合适的材料，在阅读时注意放松思想，才有利于提高阅读速度。

第三章 提高阅读能力

阅读的目的是理解所读材料的内容，从中获取信息，这是进行交际的一个很重要的组成部分，是一个把作者的思想通过阅读

移植到读者头脑中去的过程。我们知道，用口头语进行交际时，说话人首先在头脑中整理自己的想法，决定要说的内容，并将这些内容变为口语形式，通过发音器官变为声波，以空气为媒介，传到听话人的耳朵里，听话人运用大脑辨认出说话人发出的信号，从而听懂他所说的话。这个复杂过程叫言语链。同样，用书面语进行交际，作者把他的思想传递给读者也是一个复杂的过程。作者首先要在头脑中整理自己的思想，然后把它用书面语言的形式写出来，这些书面语还要印刷出来，读者通过视觉器官接触到印刷符号，再通过大脑进行分析辨认，从而了解作者的思想。

正如第二章中所论述的那样，与阅读和理解紧密相关的还有一个速度问题。三者互为条件，不能割裂。要阅读，就要理解；要进行有效的阅读理解，就必须具有一定的阅读速度。换言之，只有保证一定的阅读速度和理解度，才能进行有效的阅读。这就涉及到一个阅读技能问题。那么，如何提高阅读技能呢？

第一，要提高阅读句子的能力。英语是拼音文字，每个词都是由字母拼写而成的。字母只是代表语言的一种符号，它不包含任何意义。具有一定意义的是由字母所组成的词。如英语中的 dog, apple, table, monkey 等词都具有一定的意义。据此，在阅读中，词可以算作一个意义单位，但只能是最小的意义单位。词本身虽然包含一定的意义，但是，词只有用在句子中，即在上下文中，才能和其它词一起传达一定的意义。例如：

The big black dog ran to a seven-year old boy, bit his face and got its teeth in his a.m.

这个句子是由20个词组成的。每个词都有各自不同的意思。然而，懂得了每个词的意思，并不等于理解了作者所要传递的思想，因为句中任何一个词都不能单独传递作者的思想。如 dog 一词泛指一般的狗，即不分大小、形状、毛色、种类。而作者笔下的狗不是这样，它是一只特指的具体的狗，即 the big black dog。要了解

作者的意思，就必须把 the big black dog 这四个词作为一个意义单位来理解。这个意义单位就是我们所熟悉的意群。只有在意群中，一个单词的意思才能具体化。如 black 一词包含“黑色的”、“肮脏的”、“十分气愤的”等不同意义，而在 the big black dog 这个意群中，我们可以判断出 black 只能是“黑色的”这个意思，并且具体指狗的毛色。

然而，仅仅了解 the big black dog 的意思还不够，因为它只是一个意群，是上面这个句子的一个组成部分。因此，它所包含的意思只是作者所要表达的意思的一部分。换句话说，它没有包含作者要表达的全部意思。作者要告诉我们的不仅仅是一只大黑狗，而是这只狗与一个七岁男孩之间的关系，即所发生的具体活动，这才是作者所要表达的完整意思。

至此，我们可以说，在阅读句子时，最好以意群为单位进行阅读。这样做不仅可以提高阅读速度，而且可以获得相对完整的意义信息，提高理解句子所表达的完整信息的效率。要做到这一点，就必须进行积极的训练，不断扩大视幅，因为在阅读时，视线不是在一行文字上连续不断地平滑运动的，而是跳跃式地向前移动的。要扩大视幅，首先要摆脱逐词阅读的习惯，按照意群进行阅读，即对每个意群眼睛停留一次，然后，逐渐减少眼停次数，增加眼睛每次停留所能看到的词的数量。如要阅读下句，眼睛只需停留三次，就可将全句读完。

Being able to read by phrases

instead of by single words

results from practice.

人脑是以意群为单位进行思维活动的。由词、句、段所组成的书面语反映了大脑的这种思维方法，而它不是作者的创造发明。认识到这一点，在阅读中，我们就不会在各个字母或单词中去寻找

意思，而是从短语与短语之间、句子与句子之间、段落与段落之间的内在联系着眼进行理解。也只有这样，才能准确理解作者所要表达的意思，从而达到阅读的目的。

另外，从语法角度看，句子是按照一定的语法规则，由不同的成分构成的。它是表达信息的基本语言单位。一个句子可能提供许多信息，但其中只有一个主要信息，其载体就是通常所说的句子的主语和谓语，句子的其他成分所提供的为次要信息。要提高阅读句子的能力，就要学会找出句子的主要信息载体——主语和谓语。例如：

A tall girl in a white dress rushed away into the trees just beyond the gate to Stevens Park.

句子的斜体部分为此句的主要信息，即 *A girl rushed away*。所有关于她的身高、衣着、她跑向的地方和公园的名称等成分虽然为我们提供了详细情况，但仍是次要信息。再如下例中，

More than forty people who attempted to block vehicles from entering a nuclear power plant were arrested on Tuesday morning.

只要找出 *people* 和 *were arrested*，就抓住了句子的主要信息——有人被捕，其余的都是描写这次事件，使其具体完整的次要的信息。因此，了解核心词语的意思，抓住句子的主要信息，就有助于理解整个句子所包含的全部内容。

第二，要提高阅读段落的能力。段落是由用来表达某一主题的一组句子所构成的，是一个大于句子的语言单位。段落一般只有一个主题思想（*main idea*）。这一主题思想往往出现在主题句（*topic sentence*）中。当然，段落还包含其他一些信息，但这些信息只是对主题思想的描述、论证、说明或进一步发展，属于次要信息。因此，在阅读段落时，要学会抓住段落的主题思想。因为主题思想是段落的最重要的部分，是段落的核心。是作者传

递的最重要的信息。

段落的主题思想往往是通过主题句表现出来的。而主题句在段落中的位置是比较灵活的。主题句可以出现在段首。例如：

(1) *Aside from all its other problems, London's weather is very strange.* (2) It can rain several times a day, each time the rain may come suddenly after the sun is shining brightly. (3) The air is damp and chill right through July. (4) On one March afternoon on Hampton Heath last year it rained three times, there was one hailstorm, and the sun shone brilliantly—all this within two hours' time! (5) It is not unusual to see men and women walking down the street on a sunny morning with umbrellas on their arms. (6) No one knows what the next few moments will bring.

句(1)是段落的主题句,主题思想为 London's weather is strange. 其余几个句子则是对这一主题思想的具体描述。句(2)、(3)、(5)、(6)为具体细节,句(4)是一个具体例证。在下例中,

(1) *Modern people, in spite of their scientific knowledge, often seem as superstitious as their ancestors.* (2) Astrology is a half-billion-dollar business. (3) Intelligent persons still believe that lines on their palm or the arrangement of tea leaves in a cup predict the future. (4) Airplanes do not have a row of seats numbered 3, and buildings omit a thirteenth floor. (5) Black cats, broken mirrors, and spilled salt create fear and anxiety in many people. (6) And ouija boards continue